文法力をつけたいが、無味乾燥な文法書など読みたくない。
そんな読者のために、人気小説の翻訳者にみる誤訳をとりあげ、文法面から解説してゆく。
題材は最近映画化された『チョコレート工場』の原作者で、日本がロケ地になった映画「007
は三度死ぬ」の脚本家であるロアルド・ダール(Roald Dahl)の短編集『キス・キス』(KISS
KISS)。全11編を月二回、一年かけて紹介してゆく。姫上に乗せる邦訳は開高健・訳『キ
ス・キス』(早川書房)。
冒頭に誤りの種別と訳訳度を示したうえ、原文と邦訳、誤訳箇所を掲げます。どう見違っ
ているのか見当をつけてから、解釈を読んでください。パズルを解く気分で、楽しみなが
ら英文法を学びましょう。

誤訳度：★★★ 致命的誤訳（原文を疑わしにする）
★★ 欠陥的誤訳（原文の理解を損なう）
★ 愛嬌的誤訳（誤差で許される範囲）

ジョージ・ボーギー
[ストーリー]
ジョージ・ボーギーは青年副牧師。女性を引き込んだことがまだ無い。だが、劣情は人一
倍強く、かつまた教区の独身女性たちの誘惑もはげしく、それらを押し留めるのに苦慮し
ている。そんなとき、めずらしく清楚ではつつろ、インテリジェンスのある中年のローチ
姫に巡り會った。勤められるまま、アルコールらしさ飲み物を一口呑む。気分が高揚し勢
いでローチ姫に迫ったのはよいのだが、そのプロセスが拙かったらしく、彼女はいくつも
かんむり。ジョージは思わず彼女の口の中に飛び込み、今やその十二指腸の上に小部屋を
作って、ほんとうが醒めるまでしばらくのんびりと決め込んでいる。

●イディオム：★

Without in any way wishing to blow my own trumpet, I think that I can claim to being
in most respects a moderately well-matured and rounded individual.
And even then I always tried to ensure that I touched only the shoulder or the waist or some other place where the skin was covered, because the one thing I never could stand was actual contact between my skin and theirs.

私も、手を貸してやるときですら、私は、皮膚がかくされている肩とか胴とかほかの部分にしかさわらないことにいつも気を使った。私に到底耐えられないことのひとつは、自分の皮膚と他人の皮膚がじかに触れ合うことだったのです。

【解説】
the one (形容詞) + 名詞、の場合の one は「唯一の」の意。
修正訳：私が唯一耐えられないのは→こればかりはどうしても我慢できないのは

●形容詞：★★
My features were regular,
私の容姿は人並みである。

【解説】
regular は多義だが、ここは「均整のとれた」。例：regular feature 整った目鼻立ち。「人並み」は average, ordinary, common など。
修正訳：整ったほうだ

●動詞：★★
My flock, you understand, contained an inordinate number of ladies.
ご承知のように、私の会衆には途方もなくたくさんの婦人が含まれていた。

【解説】
「ご承知のように」はおおげさ。それほど重い意味ではない。あいずちを求める間投詞に近い。
One would have thought that with all the careful training my mother had given me as a child, I should have been capable of taking this sort of thing well in my stride.

It always ends at precisely the same place, no more and no less, and it always begins in the same peculiarly sudden way, with the screen in darkness, and my mother's voice somewhere above me, calling my name.

We creep back around the cage to keep the baby in view.
I would see them eyeing me covertly across the room at a whist drive, whispering to one another, nodding, running their tongues over their lips, sucking at their cigarettes, plotting the best approach, but always whispering, and sometimes I overheard snatches of their talk---

Nothing stimulates them quite so much as a display of modesty or shyness in a man. And they become doubly persistent if underneath it all they happen to detect...and here I have a most difficult confession to make...if they happen to detect, as they did in me, a little secret gleam of longing shining in the backs of the eyes.  

Nothing stimulates them quite as much as a display of modesty or shyness in a man. And they become doubly persistent if underneath it all they happen to detect---and here I have a most difficult confession to make---if they happen to detect, as they did in me, a little secret gleam of longing shining in the backs of the eyes.
I first isolated the sexes, putting them into two separate cages, and I left them like that for three whole weeks. Now a rat is a very lascivious animal, and any zoologist will tell you that for them this is an inordinately long period of separation.

A Miss Montgomery-Smith came next, a small determined woman who had once tried to make me believe that she had been engaged to a bishop.

She died trying to creep on her belly under the lowest wire, and I must say I thought this a very fair reflection upon the way in which she lived her life.
と理解する。
体を腹の上に乗せて→修正訳：腹違いで

●名詞：＊＊
：not thin and stringy like the necks of a lot of these so-called modern beauties, but thick and strong with a slight ridge running down either side where the sinews bulged.
いわゆる現代美人の頚のようにほそそろとして筋ばってはいない。筋肉が張っている背筋がいかにもがっしりとして丈夫そうである。

[解説]
項(うなじ)を比べている箇所。
修正訳：太くがっしりしていて、筋肉の盛り上がった両肩につながり背はシャンとしている。

●形容詞：＊＊
But here I was now, the same old me, actually relishing the contact of those enormous bare arms against my body!
しかし、いまここにいる私は、昔ながらの私なのだが、自分の身体と巨大なむきだしの腕との接触を実際にたのしんでいるのだ！

[解説]
女嫌いのはずの自分が女性との接触を楽しんでいることを、自分でも面食らっている場面、「昔ながらの私」はないだろう。「いつも変わらぬ」の意味。
例：the same old excuse（いつも口実）
修正訳：前と同じ私なのだが

●仮定法：＊＊＊
Had it been a red-hot iron someone was pushing into my face I wouldn’t have been nearly so petrified, I swear I wouldn’t.
もしそれが、私の額に押しつけようとしている真赤な熱い鉄だったら、私だって我慢できなくなるはずである。

[解説]
仮定法過去（現在の反実仮想）ではなく、仮定法過去完了（過去の反実仮想）。それに譲歩の気持ちも含まれている。「…だったとしても、～だったことだろうに」。

6
I was right inside this enormous mouth, lying on my stomach along the length of the tongue, with my feet somewhere around the back of the throat; I remember screaming for help, but I could hardly hear the sound of my own voice above the noise of the wind that was caused by the throat-owner’s breathing. I also sing madrigals in the evenings, but I miss my own harpsichord terribly.